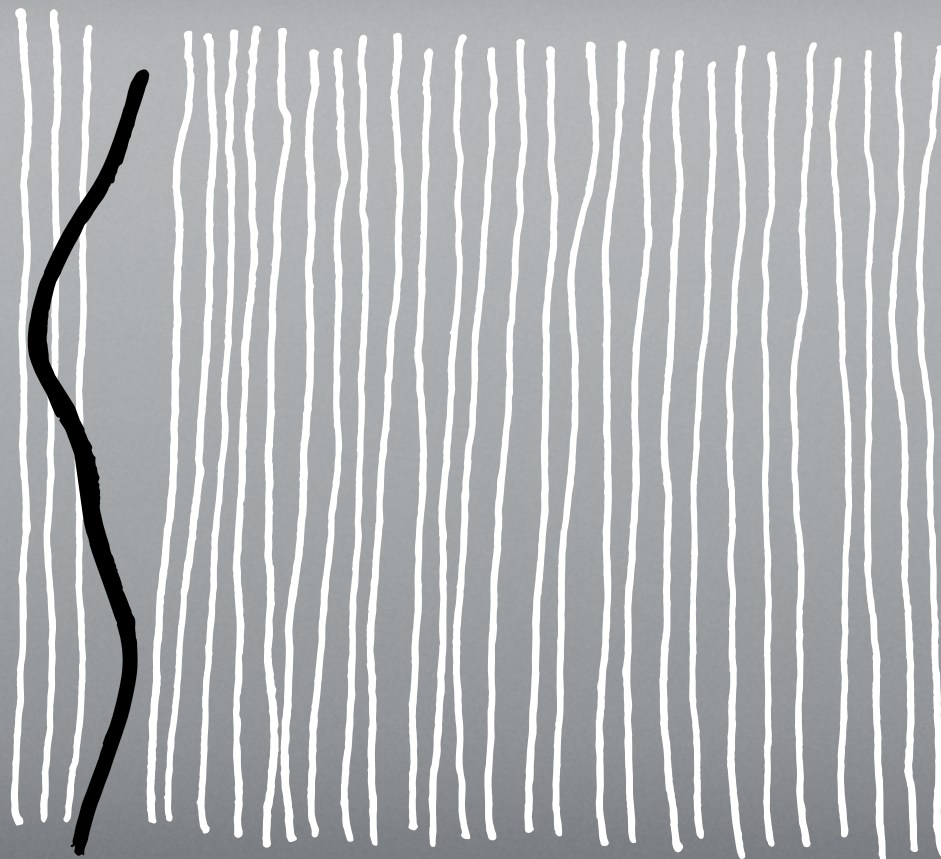


SOMETHING BORROWED

CHRISTIANIA MANNSKOR
MARIUS SKJØLAAS

LAWO
CLASSICS



SOMETHING BORROWED

CHRISTIANIA MANNSKOR

«Something Borrowed» er Christiania Mannskors tredje innspilling i serien «Something Old, Something New, Something Borrowed, Something Blue». Mens de to første utgivelsene har hatt fokus på henholdsvis ny, norsk musikk for mannskor og den nasjonalromantiske mannskorarven, vender vi denne gangen blikket ut mot Europa.

Christiania Mannskor har som formål å fornye og revitalisere den norske mannskorsangen. Da idéen til «Something Borrowed» ble unnfanget, diskuterte vi hvordan fornyelsen av det norske mannskor-repertoaret kunne gjøres mest mulig effektivt. Som «Something New» (LWC1076) viser, er det skrevet en del nytt repertoar for mannskor i Norge de siste 30 årene, som dessverre fremføres i liten grad. Årsakene til dette kjenner vi ikke; kanskje er repertoaret for vanskelig, kanskje oppleves ikke musikken som tilstrekkelig appellerende for korene eller publikum. Samtidig lever store deler av det nasjonalromantiske repertoaret i beste velgående i våre norske mannskor i by og bygd, sammen med noe utenlandsk musikk – i hovedsak fra engelskspråklige land.

Disse erkjennelsene fikk oss til å stille et par sentrale spørsmål: Dersom norske mannskor hadde hatt større kunnskap om andre lands mannskor-repertoar – ville dette være musikk som kunne virke fornyende på repertoaret her hjemme? Og:

Er det slik at språket er en så stor barriere at det nesten utelukkende er musikk fra engelskspråklige land som innlemmes i norske mannskors repertoar?

Vårt svar var «ja» på begge spørsmålene, og med disse konklusjonene i bagasjen videreutviklet vi idéen til «Something Borrowed». Musikken på denne CD-en er altså «lånt» fra andre lands musikktradisjoner. Fra georgisk cowboysang, via rumensk folklore og dalmatisk klapa-tradisjon til russiske folketoner. Vi har endatil «lånt» to sanger av Edvard Grieg fra det norske damekor-repertoaret.

Ettersom vi kom til at språket er en stor barriere for at norske mannskor skal kunne ta i bruk andre lands musikk, kontaktet vi forfatteren Håvard Rem. Rem er flere ganger blitt prisbelønnet for sine gjendiktninger av sangtekster. Han gikk inn i prosjektet med stort engasjement, og etter vår mening har hans kompetanse og språk vært helt uvurderlig for sluttresultatet. Der andre gjendiktere kunne valgt snarveier og parafrasert, har Rem hele tiden søkt å holde seg nærmest mulig originaltekstene, og han har gjendiktet nesten alle sangene på rim og rytme som gjenspeiler originalene.

Melodiene på platen er valgt ut fra det vi oppfatter er blant de enkelte landenes mest kjente og kjære folkelige melodier. Det finnes sikkert andre sanger

som ville vært like representative som dem vi har inkludert. Der vi har funnet gode arrangementer for mannskor, har vi tilpasset disse til norsk så nært de språklige forskjellene tillater. For øvrig har vi søkt å lage nye arrangementer som gjenspeiler melodiens intensjon og det enkelte lands harmoniske språk. Noen av sangene vil være kjent for lytteren fra før, mens andre forhåpentligvis vil finne et nytt publikum her hjemme.

«Something Borrowed» er ikke et forsøk på å snike seg unna Christiania Mannskors ansvar for å bestille ny musikk for mannskor fra norske komponister. Det er heller en erkjennelse av at det allerede finnes mye flott musikk fra andre deler av verden som vi ikke kjenner, og som vi burde bli kjent med. I en tid hvor vi reiser mer enn noen gang tidligere, vil mange av oss kjenne igjen andre lands harmoniske og melodiske språk, og nå gjør altså Christiania Mannskor en del av denne musikken tilgjengelig på norsk – forhåpentligvis til glede for norske mannskor og deres publikum.

Christiania Mannskor har et brennende ønske om at denne musikken skal tas i bruk og inkluderes i andre norske mannskors kjernerepertoar. Derfor følges denne utgivelsen av noteheftet «Christiania Mannskor – Something Borrowed» på Norsk Musikkforlag AS. Vi håper at dere vil bruke det!

— MARIUS SKJØLAAS

SOMETHING BORROWED

CHRISTIANIA MANNSKOR

"Something Borrowed" is Christiania Mannskor's third recording in the series "Something Old, Something New, Something Borrowed, Something Blue". While the first two releases focused attention, respectively, on new Norwegian music for men's choir and the National-Romantic men's choir legacy, on this album we look outward towards Europe.

Christiania Mannskor is dedicated to the renewal and revitalisation of men's choir singing in Norway. When the idea of "Something Borrowed" was conceived, we discussed how the renewal of the Norwegian men's choral repertoire could be accomplished most effectively. As our recording "Something New" (LWC1076) showed, a great deal of new music for men's choir has been written in Norway over the past 30 years, but, unfortunately, little of it is performed. We do not know the reasons for this; the repertoire is maybe too difficult, or perhaps the music does not seem sufficiently appealing for the choirs or their audiences. At the same time, large parts of the National-Romantic repertoire continue to flourish among men's choirs throughout Norway, together with compositions from abroad — principally from English-speaking countries.

This realisation led us to raise a couple of key questions: If Norwegian men's choirs had better

knowledge of the men's choral repertoire in other countries, would this be music that might help renew the repertoire here at home? And: Is it true that language is such a significant barrier that we see almost exclusively music from English-speaking lands being incorporated into the Norwegian men's choral repertoire?

Our answer was "yes" to both questions, and, based on these conclusions, we further developed the idea of "Something Borrowed". Hence, the music on this CD is "borrowed" from the music traditions of other countries — from Georgian cowboy songs, via Romanian folklore and the Dalmatian 'Klapa' tradition, to Russian folk tunes. And, to boot, we have even "borrowed" two songs of Edvard Grieg from the Norwegian women's choir repertoire.

Because we concluded that language is a significant barrier impeding the adoption of music of other countries into the Norwegian men's choral repertoire, we contacted author Håvard Rem. Rem is the recipient of a number of prizes for his free adaptations of song texts. He was resolutely committed to the project, and we feel that his competence and language have made an invaluable contribution to the final result. Where others might have taken shortcuts and paraphrased, Rem made every effort to keep as close as possible to

the original texts, and his adaptations of almost all the songs reflect the rhyming and rhythms of the original verses.

The songs on the album were selected on the basis of what we perceive to be the most familiar and cherished folk melodies of the individual countries. There are indeed other songs that would have been equally representative as those we have included. Wherever we have found good arrangements for men's choir, we have adapted them to Norwegian to the extent permitted by the linguistic differences. Moreover, we have endeavoured to create new arrangements that reflect the song's intention and the harmonic language of each individual land. Some of the songs will be familiar to the listener, while others, we hope, will find a new audience here in Norway.

"Something Borrowed" is not an attempt to steal away from Christiania Mannskor's responsibility for commissioning new music for men's choir by Norwegian composers. Rather, it is a realisation that there is so much splendid music from other parts of the world which we do not know and which we should get to know. At a time when we travel more than ever before, many of us will recognize the harmonic and melodic language of other lands, and now Christiania Mannskor is making some of this music accessible in Norwegian — to the delight, we hope, of Norwegian men's choirs and their audiences.

It is the fervent wish of Christiania Mannskor that this music be included in the core repertoires

of other Norwegian men's choirs. Therefore, this release includes the sheet music booklet "Christiania Mannskor — Something Borrowed" from Norsk Musikforlag AS. We hope you make good use of it!

— MARIUS SKJØLAAS

SANGER

ALLE FREMMEDSPRÅKLIGE TEKSTER ER
GJENDIKTET AV HÅVARD REM

Å, DU BREDE, BREDE STEPPE

(Akh ty, step' shirokaya)

Russisk folkevis

Å, du brede, brede steppe
Store, vide
Å, du moder, moder Volga
Volga, du frie

Å, du brede, brede steppe
Store, vide
Å, du moder, moder Volga
Volga, du frie

Ser du steppeørnen som stiger
over kloden?
Nei, en elvebåt som fosser
frem på floden

Ser du ørnen som ikke flyr
for lavt mot trærne?
Nei, en lekter med en bredd
litt i det fjerne

Å, du brede, brede steppe
Store, vide
Å, du moder, moder Volga
Volga, du frie

RYTTEREN

(Tskhenosnuri)

Georgisk folkevis

Kor:

A di loi di la wo di lav da
A ra lo iv ri a ra lo (a di loi), A di loi
A di loi di la wo di lav da
A ra lo iv ri a ro lo, Oi

Trio:

Hør, min svarte ganger rir jeg
Jeg flyr i salen høyt på hesten

Hør, jeg har ridd fra Chiatura
Og nå er jeg i Tbilisi

Hør, jeg har trodd at det var oss to
Så hvorfor vil du ikke se meg?

ELVEN

(Ts'ints'q'aro)

Georgisk folkevis

En gang jeg vandret langs en elv
så jeg den vakreste kvinne
Hun bar en krukke med vann
Og jeg snakket til henne
Hun fnøs og vendte seg fra meg
en gang jeg vandret langs en elv

VÅKENDE

(Oy, to ne vecher)

Russisk folkevis

Våkende nesten hele natten
Sovende bare nå og da
Sovende bare nå og da
så jeg et syn som i en drøm

Så jeg et syn som i en drøm
Hesten, min raske, svarte hest
så jeg der nede i en dans
Dansende som om det var fest

Uværet traff meg som en storm
Vinden, ja, østavinden lo
Førte min svarte hatt av sted
Håret mitt flagret der jeg sto

Spåmannen sa hva det betød
«Drømmen betyr,» sa han som spør,
«drømmen betyr at du skal miste
hodet og alt ditt ville hår.»

Våkende nesten hele natten
Sovende bare nå og da
Sovende bare nå og da
så jeg et syn som i en drøm

Så jeg et syn som i en drøm
Så jeg et syn som i en drøm

EN GANG GIKK JEG TIL BEMBASA

(Kad ja podoh na Bembasu)

Bosnisk folkevis

En gang gikk jeg til Bembasa
Til Bembasa gikk jeg ned
Jeg tok med meg det hvite lammet
Hvite lammet tok jeg med

Alle jenter i Bembasa
møtte meg i byens port
Bare hun jeg elsker, sto i
vinduet og kikket bort

«Ha en herlig kveld, min kjære,»
hilste jeg med løftet hatt
Og hun så på meg og svarte:
«Kom, min kjære. Kom i natt»

Samme natten kom jeg ikke
Men jeg kom dit neste natt
Da jeg kom dit natten etter
var hun allerede tatt

JULIA FRA LUGOJ
(Ana Lugojana)
Rumensk folkevise

Se, slik danser vi hos oss
Se, slik danser vi hos oss
Par for par og to og to,
slik danser vi med jentene
Venstre først og høyre så
Jenta må få svingt seg nå
Se, slik danser vi!
Kom og dans med jenta,
dans på denne måten
Ta nå ord'ntlig i, hun
er ikke på gråten
Ikke er hun lagd av
tynn og skjør fajanse
Ikke frykter hun å
jobbe eller danse

Ikke kom jeg hit som veggpryd
Julia fra Lugo
Ikke for å stå og skule
Julia fra Lugo
For å svinge jenta kom jeg
Julia fra Lugo
Jeg blir den hun alltid husker
Julia fra Lugo

Slik hun husker mor og far
Julia fra Lugo
Husker møtet med en djevel
Julia fra Lugo

Her er himmelen på jorden
Julia fra Lugo
Ingen jenter er som våre
Julia fra Lugo
Jenter fins i alle bygder
Julia fra Lugo
Men de vakreste er våre
Julia fra Lugo
Ingen andre er så vakre
Julia fra Lugo
Ingen har så myke lepper
Julia fra Lugo

Se, slik danser vi hos oss
Vakrere enn dere gjør
Vakrere enn dere gjør
Vakrere enn dere gjør
Se, slik danser vi!

DUEPARET
(Div' dūjiņas gaisā skrēja)
Latvisk folkevise

Dueparet fløy i været
Begge kurret der de fløy
Ai ai ai ja ja i ja
Begge kurret der de fløy

Brødreparet red i krigen
Begge grublet der de red
Ai ai ai ja ja i ja
Begge grublet der de red

Skal vi ri dit eller ikke?
Skal vi bli på gården vår?
Ai ai ai ja ja i ja
Skal vi bli på gården vår?

Broren min – si, har du sett ham?
Han som bærer fanen vår?
Ai ai ai ja ja i ja
Han som bar på fanen vår

Dit han red, var der han endte
Grensekrig ved Preusserland
Ai ai ai ja ja i ja
Grensekrig ved Preusserland

Se, der vandret gudesønner
for å samle opp hver sjel
Ai ai ai ja ja i ja
For å samle opp hver sjel

Og hver sjel de fant, ble svøpt
i et snøhvitt pledd av ull
Ai ai ai ja ja i ja
I et snøhvitt pledd av ull

Så ble sjelen lagt til hvile
i Guds vugge – uten lyd
Ai ai ai ja ja i ja
I Guds vugge – uten lyd

Ai ja – sjelen som vi elsket
Drept i krig, men ikke død
Ai ai ai ja ja i ja
Drept i krig, men ikke død

DU MIN KJÆRE*(Moja jube)*Zdenko Runjić (1942–2004)

Du, min kjære, du, min due
 Du sa til meg da jeg reiste:
 «Jeg skal leve her med savnet
 Vokte barnet, vokte navnet
 Salte tårer skal jeg smake
 Hvem kan holde deg tilbake?
 Du, min kjære»

Du, min kjære, du, min due
 Du sa til meg da jeg reiste:
 «Hvem skal sørge for å kle deg?
 Hvem skal dele sulten med deg?
 Oss skal savnet sønderrive
 til du vender hjem i live
 Du, min kjære»

Du, min kjære, du, min due
 Du fikk rett i alt du sa meg
 Ingen elsker fattigmannen
 Ensomheten tar forstanden
 Vonde netter kan fornedre
 Kjærligheten din var bedre
 Du, min kjære

TRE SLOVAKISKE FOLKEVISER*(Tri slovenské ľudové piesne)***1**

Nå skal du få høre
 siste nytt fra slottet
 Her en dag mens Janko
 var av sted og gjette,
 fikk han brått besøk av
 jenta han har truffet
 Nyheten som hun kom med,
 fikk ham til å svette

«For en nyhet! Ikke
 angi meg, min kjære!
 Sverg at det var en annen!
 Nekt at det er min skyld!»
 «Jeg skal sverge selv om
 han er helt uskyldig.
 Jeg vil gå i fengsel,
 elskede, for din skyld.»

2

Hey, dziny, dziny, dom!
 Hey, gutter, kom og bli med meg på Sankthansfest!
 Hey, musikanter, spill nå opp til dans!
 Hey, la oss alle mann vandre fra hus til hus!
 Jentene venter på oss overalt!

3

Oppe i fjellet står et lindetre
 Ved det ble Janko, vår kjære Janko
 slaktet som en hjort.
 Der på hans øde grav ble det reist et kors
 På det har noen risset inn et vers:
 Å kors, du som bar vår Frelser kjær
 Å kors, du helligste av alle trær
 Janko hviler her.
 Vår kjære Janko, kjæreste Janko hviler her.

DE NORSKE FJELDEEdvard Grieg (1843–1907)Tekst: Nordahl Rolfsen (1848–1928)

Ifald du følger mig over heien,
 saa skal jeg vise dig sæterveien,
 saa skal vi fare i fjeldet ind,
 hvor solen gylder den hvide tind.

Vi har saa lidet af agerflekker,
 og mere er det, som skogen dækker;
 men fjeldet dækker nok allermest –
 i nord og sør – og især i vest.

I Gudbrandsdalene først vi frister:
 der vokser furu på høie rister;
 der faar vi krabbe os fod for fod;–
 saa har vi Rondane midt imod.

Og nord paa Dovre, paa vide vidder,
 der er det, Snehætta mægtig sidder;
 hun sidder rundt paa sin dronningstol,
 og hun har svøbt sig i sne og sol.

Men vil du vide, hvor bedst du finder
 de fagre flyer, de fine tinder,
 saa følg mig ind under Jotunfjeld
 en riktig skinnende sommerkveld.
 Da skal vi sidde ved Glitretinden,
 hvor skodden viger saa smaat for vinden;
 da skal det hviske i hjertet ditt:
 «Aa nei, aa nei, er dette mit?»

MØRK ER NATTEN
(Tumša nakte, zaļa zāle)
 Latvisk folkevis

Mørk er natten, grønt er gresset
 Første gang jeg slipper folen
 Mørk er natten, grønt er gresset
 Første gang jeg slipper folen

Hva som skjer, blir Herrens vilje
 Folen er i Herrens hender
 Hva som skjer, blir Herrens vilje
 Folen er i Herrens hender

Nå er du i Herrens hender
 Du min gode, gode fole
 Nå er du i Herrens hender
 Du min gode, gode fole
 Tett er tåken, tung er duggen
 Folen kan jeg ikke finne
 Tett er tåken, tung er duggen
 Folen kan jeg ikke finne

Tåken letner, duggen damper
 Jeg har funnet, funnet folen
 Tåken letner, duggen damper
 Jeg har funnet, funnet folen

HEILAG LEKAM
(Zdravo tilo)
 Miho Demović (*1934)

Å, heilag lekam, sendt frå Gud
 Å, heilag lekam, hengd på kross
 Jesus Kristus, Herren vår
 Du som ofra alt for oss

Som viljug sona skulda vår
 Som ofra eige liv og blod
 Med andlet pint av pina vår
 Kan du smila til oss no

SOV DU, KJÆRE UNGEN MIN
(Sofðu unga ástin mín)
 Islandsk folkevis

Sov du, kjære ungen min
 Regnet slår mot rute
 Mamma vokter skatten din:
 Dyrebeina i ditt skrin
 Vi skal ikke våke i mørket ute

Alt hva mørket vet og kan
 Mine tanker tynger
 Ofte så jeg lavasand
 svi det grønne som en brann
 Dype kløfter i isbreen synger

Sov du lenge, sov i fred
 Sov når solen stiger
 Sorgen får du tidsnok se
 Menneskene tar deg med
 dit de elsker, gråter, klager, kriger

MARGRETES VUGGESANG
 Edvard Grieg (1843–1907)
 Tekst: Henrik Ibsen (1828–1906)

Nu løftes laft og loft
 til stjernehvælven blaa;
 nu flyver lille Haakon
 med drømmevinger paa.

Der er en stige stillet
 fra jord til himlen op;
 nu stiger lille Haakon
 med englene til top.

Guds engle smaa, de vaager
 for vuggebarnets fred;
 Gud sign' dig, lille Haakon,
 din moder vaager med.

HELT TIL DET GRYR
(Ar Hyd y Nos)
 Walisisk folkevis

Hvil deg under tusen stjerner
 helt til det gryr
 Du er en som mørket verner
 helt til det gryr
 Du har stridd i dagens villhet
 Mørket er et lys av mildhet
 Natten er i slekt med stillhet
 helt til det gryr

Nattedypet der vi synker
 helt til det gryr
 mildner dagens sår og rynker
 helt til det gryr
 Mørket mykner solens hardhet
 Natten møter oss med varhet
 Gi oss denne svake klarhet
 helt til det gryr

SONGS

ALL NORWEGIAN FREE ADAPTATIONS OF TEXTS BY HÅVARD REM.
ALL ENGLISH TRANSLATIONS BY JIM SKURDALL

O, YOU ENDLESS STEPPE, UNBOUNDED*(Akh ty, step' shirokaya)*

Russian folk song

O, you endless steppe, unbounded
Wide and spacious
O, you mother, mother Volga
Volga, free-flowing

O, you endless steppe, unbounded
Wide and spacious
O, you mother, mother Volga
Volga, free-flowing

Do you see steppe eagles, ascending
ever skyward?
No, a river boat cascading
In the torrent

And the eagle that does not fly
low toward the treetops?
No, a lighter, a riverbank
off in the distance

O, you endless steppe, unbounded
Wide and spacious
O, you mother, mother Volga
Volga, free-flowing

THE RIDER*(Tskhenosnuri)*

Georgian folk song

Choir:

A di loi di la wo di lav da
A ra lo iv ri a ra lo (a di loi), A di loi
A di loi di la wo di lav da
A ra lo iv ri a ro lo, Oi

Trio:

Listen, my black steed I'm riding
In the saddle at full gallop

Listen, I have ridden from Chiatura
And now I am in Tbilisi

Listen, I have believed it was us two
So why do you not wish to see me?

THE RIVER*(Ts'ints'q'aro)*

Georgian folk song

Once when walking along a river
I saw the loveliest woman
A crock of water she bore
And I spoke to her
She froze and turned away from me
Once when walking along a river

KEEPING A VIGIL*(Oy, to ne vecher)*

Russian folk song

Keeping a vigil until daybreak
Fleetingly sleeping now and then
Fleetingly sleeping now and then
I had a vision like a dream

I had a vision like a dream
Beheld the horse, my swift black horse
There far below me in a dance
Dancing as if to celebrate

Rough weather struck me like a storm
Fierce wind, an easterly wind, laughed
Carried my pitch-black hat away
Strands of hair fluttering where I stood

A soothsayer told me what it meant
"This dream it means," the seer said,
"this dream it means that you will lose your
head and all your windswept hair."

Keeping a vigil until daybreak
Fleetingly sleeping now and then
Fleetingly sleeping now and then
I had a vision like a dream

I had a vision like a dream
I had a vision like a dream

ONCE I TRAVELLED TO BEMBASA*(Kad ja podoh na Bembashu)*

Bosnian folk song

Once I travelled to Bembasa
To Bembasa I once went
A white lamb with me I carried
A white lamb I took with me.

All the maidens in Bembasa
met me at the city gate
But the one I love stood in the
window and just looked away.

"Have, my Dear, a splendid evening,"
I hailed her and tipped my hat
She regarded me and answered:
"Come, my Darling, come tonight."

Did not visit her that evening
But appeared the following night
And discovered on that evening
she, alas, was spoken for.

JULIA FROM LUGOJ
(Ana Lugojana)
 Romanian folk song

Look now, this is how we dance
 Look now, this is how we dance
 Pair by pair and two by two
 With lasses this is how we dance
 First the left and then the right
 Lass she must be swung around
 Look, 'tis how we dance!
 Come, lass, join the dancing,
 come, dance in this manner
 Try now properly, she
 has no time for weeping
 Neither is she made of
 faience thin and brittle
 Neither does she shy from
 working or from dancing

I'm not here to be a wallflower
 Julia from Lugoj
 Nor to simply stand and glower
 Julia from Lugoj
 I am here to swing the lasses
 Julia from Lugoj
 I'm the one she will remember
 Julia from Lugoj
 Memories of parents dear
 Julia from Lugoj
 And of meeting with a devil
 Julia from Lugoj

Heav'n on earth, here you can find it
 Julia from Lugoj
 Here are lasses like no others
 Julia from Lugoj
 Every village has its lasses
 Julia from Lugoj
 But the fairest, here you'll find them
 Julia from Lugoj
 None there are who are so lovely
 Julia from Lugoj
 Softer lips than all the others
 Julia from Lugoj
 Look now, this is how we dance
 Dance much lovelier than you
 Dance much lovelier than you
 Dance much lovelier than you
 Look, 'tis how we dance!

THE PAIR OF DOVES
(Div' dūjiņas gaisā skrēja)
 Latvian folk song

High the pair of doves were flying
 Both were cooing as they flew
 Ai ai ai ja ja i ja
 Both were cooing as they flew

Into war rode the two brothers
 Both were brooding as they rode
 Ai ai ai ja ja i ja
 Both were brooding as they rode

Shall we, shall we not ride thither?
 Shall we on our farm remain?
 Ai ai ai ja ja i ja
 Shall we on our farm remain?

Brother mine—tell, have you seen him?
 He the bearer of our flag?
 Ai ai ai ja ja i ja
 He the bearer of our flag?

There he rode, there his life ended
 Border war in Prussian lands
 Ai ai ai ja ja i ja
 Border war in Prussian lands

See, there walked about the faithful
 For to pluck up every soul
 Ai ai ai ja ja i ja
 For to pluck up every soul

And each soul they found was wrapped
 In a snow-white woollen cloth
 Ai ai ai ja ja i ja
 In a snow-white woollen cloth

Then the soul was laid to rest there
 In God's cradle—silently.
 Ai ai ai ja ja i ja
 In God's cradle—silently.

Ai ja—this soul so beloved
 Killed in war, but not deceased
 Ai ai ai ja ja i ja
 Killed in war, but not deceased

MY BELOVED*(Moja jube)*Zdenko Runjić (1942–2004)

My beloved, you, my dove
 You said to me when we parted:
 "I shall live here with my longing
 Child and name shall I look after
 I shall taste my salted tears
 Who could ever hold you back
 My beloved?"

My beloved, you, my dove
 You said to me when we parted:
 "Who then will provide your clothing?
 Who then share with you your hunger?
 Longing will tear us asunder
 Until you return home safely
 My beloved."

My beloved, you, my dove
 You were right in all you told me
 There is no one loves a poor man
 Loneliness soon leads to madness
 Anguished nights can be demeaning
 Your affection it was better
 My beloved.

THREE SLOVAKIAN FOLK SONGS*(Tri slovenské ľudové piesne)***1**

Now you get to hear the
 latest palace gossip
 Here one day while Janko
 while he was out herding
 Came a sudden visit
 from a lass he'd known
 And the news that she brought, it
 caused him to perspire

"Oh, what news! I beg you,
 dear, do not betray me!
 Swear that it was another!
 Please deny I'm guilty!"
 "I shall swear it, een though
 he is wholly blameless.
 My beloved, for you
 I will go to prison."

2

Hey, dziny, dziny, dom!
 Hey, laddies, come with me, celebrate Midsum-
 mer!
 Hey, music makers, play so we can dance!
 Hey, let us everyone, amble from house to house!
 Lassies are waiting for us everywhere!

3

Up in the mountains stands a linden tree
 By it was Janko, our dear Janko
 Slain like a deer.
 There by his lonely grave now a cross is raised
 and on it someone these few words has carved
 O cross, thou that bore our Savior dear
 O cross, thou holiest of any tree
 Janko he rests here.
 Our dear Janko, dearest Janko he rests here.

THE NORWEGIAN MOUNTAINSEdvard Grieg (1843–1907)Text: Nordahl Rolfsen (1848–1928)

If you will follow me to the uplands,
 to summer pastureland I shall lead you,
 into the mountains we shall trek,
 where snow-clad peaks are tinged with gold.

We have so little of fields and meadows,
 much more is covered in woods and forests,
 but mountains cover the greater part
 from north to south, and to the west.

Through Gudbrandsdalen first we'll wander
 where pines are growing on high ridges;
 we'll make our way, onward, step by step,
 then we'll see Rondane straight ahead.

And north to Dovre, on plateaus sprawling,
 majestic Snøhetta grandly looming,
 regally sits on her queenly throne,
 so glorious, swathed in snow and sun.

But would you know rather where to look for
 beautiful plateaus and wondrous summits,
 to Jotunheimen then follow me
 upon some glittering summer eve.

And sitting there beneath Clitretinden,
 where fog yields scarcely to any breezes;
 comes a faint whispering in your heart:
 "Oh no, oh no! Oh, can this be mine?"

DARK THE NIGHTTIME*(Tumsa nakte)*

Latvian folk song

Dark the nighttime, green the grasses
 When I lead the foal to pasture
 Dark the nighttime, green the grasses
 When I lead the foal to pasture

Is the Lord's will now what happens
 In the Lord's hands now the foal rests
 Is the Lord's will now what happens
 In the Lord's hands now the foal rests

In the Lord's hands now I've left you
 You my foal, so good and worthy
 In the Lord's hands now I've left you
 You my foal, so good and worthy

Dense the fog, the dewdrops heavy
 And my foal I cannot find her
 Dense the fog, the dewdrops heavy
 And my foal I cannot find her

Fog is lifting, dewdrops fading
 And my foal I've found, have found her
 Fog is lifting, dewdrops fading
 And my foal I've found, have found her

HOLY BODY*(Zdravo tilo)*

Miho Demović (*1934)

O, holy body, sent from God
 O, holy body, crucified
 Jesus Christ, our Holy Lord
 You who sacrificed for us
 Who willingly atoned for us
 Who sacrificed his life and blood
 With visage tortured by our pain
 Can you smile at us now

SLEEP NOW, PRECIOUS CHILD OF MINE*(Sofðu unga ástin mín)*

Icelandic folk song

Sleep now, precious child of mine
 Rain beats 'gainst the window
 Mama guards your treasure dear:
 Toys of shank-bones in your chest
 We shall not keep vigil out in the darkness

All the darkness knows, can do
 On my thoughts weighs heavy
 Often I saw lava sand
 Scorch the greenness like a fire
 Chasms deep in the glacier are singing

Sleep now soundly, sleep in peace
 Sleep on through the sunrise
 You'll know sorrow soon enough
 Others will show you the way
 where they make love, wail, grumble, battle

MARGRETE'S LULLABY

Edvard Grieg (1843–1907)

Text: Henrik Ibsen (1828–1906)

Now roof and rafters lifted
 upward toward star-blue domes;
 now little Haakon flying
 on soft dream-wings he roams.

A ladder leading upward
 from Earth to heavenly shores;
 now little Haakon climbing,
 with angel bands he soars.

God's cherubim keep watch o'er
 his cradle the night through;
 God bless you, little Haakon,
 your mother watches too.

TILL BREAK OF DAY*(Ar Hyd y Nos)*

Welsh folk song

Rest beneath the starry heavens
 till break of day
 In the darkness you find shelter
 till break of day
 You have warred in frenzied daytime
 Darkness is a light of mildness
 Nighttime is a kin of stillness
 till break of day

Depth of night where we find refuge
 till break of day
 Soothes all daytime wounds and wrinkles
 till break of day
 Darkness softens sunlight's hardness
 Night with its compassion meets us
 Give to us this fragile clearness
 till break of day

HÅVARD REM

Håvard Rems sangtekster er tonesatt og tatt i bruk av artister og band som Gulli Briem (Mezzoforte), Gisle Kverndokk, a-ha, Morten Harket, Kaizers Orchestra, Vamp, Jørn Hoel, Morten Abel og Silje Nergaard. Rem har tidligere gjendiktet tekster av Bob Dylan, Hank Williams, Joni Mitchell og Leonard Cohen, og disse er fremført av norske artister som Åge Aleksandersen, Kari Bremnes, Sidsel Endresen, Sondre Bratland og Kirsten Bråten Berg. Rem har også gjendiktet syngespill, musikal og dramatikk med sangtekstlige innslag, blant andre Hair, Rent og Romeo og Julie. Disse har vært satt opp på Nationaltheatret, Oslo Nye Teater, Riksteatret, Den Nationale Scene, Rogaland Teater og Trøndelag Teater. Rem har mottatt Spellemannprisen for Årets låt (1995), NOPAs pris for Årets tekst (2012) og Tekstforfatterfondets Ærespris (2016).

Håvard Rem's song texts have been set to music and used by artists and bands such as Gulli Briem (Mezzoforte), Gisle Kverndokk, a-ha, Morten Harket, Kaizers Orchestra, Vamp, Jørn Hoel, Morten Abel and Silje Nergaard. Rem's earlier renderings of Bob Dylan, Hank Williams, Joni Mitchell and Leonard Cohen have been performed by Åge Aleksandersen, Kari Bremnes, Sidsel Endresen, Sondre Bratland and Kirsten Bråten Berg, among others. Rem has also produced adaptations of light operas, musicals, and dramas with musical elements, including Hair, Rent, and Romeo and Juliet, which have been staged at Nationaltheatret, Oslo Nye Teater, Riksteatret, Den Nationale Scene, Rogaland Teater and Trøndelag Teater. Rem has received Spellemannprisen, Norway's Grammy, for the Song of the Year (1995), the Norwegian Society of Composers and Lyricist (NOPA) prize for Text of the Year (2012), and the Lyric Writers Fund Special Award (2016).

CHRISTIANIA MANNSKOR

Christiania Mannskor er Norges eneste profesjonelle mannskor og ble startet i 2009. Ensemblet består av 18 sangere og dirigeres av Marius Skjølås. Ensemblet har en jevnlig konsertvirksomhet både i Oslo og i resten av landet og har hatt oppdrag for blant andre regjering og storting. Christiania Mannskor arbeider målbevisst med å fornye og revitalisere mannskorsangen i Norge. «Something Borrowed» er ensemblets fjerde innspilling på Lawo Classics. Øvrige utgivelser er «Something New» (2014), «Something Blue» (2016), samt «Norge, mitt Norge» (2017) sammen med Luftforsvarets musikkorps. Denne platen følges også av noteheftet «Christiania Mannskor – Something Borrowed» som vi utgir i samarbeid med Norsk Musikforlag AS.

Christiania Mannskor, established in 2009, is Norway's only professional men's choir. It is made up of 18 singers under the direction of conductor Marius Skjølås. The ensemble has regular concert engagements in Oslo and countrywide and has performed at the invitation of, among others, the Norwegian government and parliament. Christiania Mannskor is dedicated to the renewal and revitalisation of men's choir singing in Norway. "Something Borrowed" is the ensemble's fourth recording on the LAWO Classics label. Previous releases include "Something New" (2014) and "Something Blue" (2016), as well as "Norge, mitt Norge" (2017), together with the Royal Norwegian Air Force Band. This new album also includes the sheet music booklet "Something Borrowed" in collaboration with Norsk Musikforlag AS.

MARIUS SKJØLAAS

Marius Skjølaas er utdannet kirkemusiker med hovedfag i kordireksjon fra Norges musikkhøgskole. Han studerte med Grete Pedersen, Jesper Grove Jørgensen (København), Harald Herresthal og Kåre Nordstoga. Han har også deltatt på mesterklasser og kortere studier med Eric Ericson, Stefan Parkman og David Hill. Skjølaas arbeider som kantor i Trefoldighetskirken i Oslo og er kunstnerisk leder for kammerkoret Oslo Chorale Selskap.

Marius Skjølaas studied church music with a major in choral conducting at the Norwegian Academy of Music. He studied with Grete Pedersen, Jesper Grove Jørgensen (Copenhagen), Harald Herresthal, and Kåre Nordstoga. He has also participated in master classes and shorter courses of study with Eric Ericson, Stefan Parkman, and David Hill. Skjølaas serves as organist and choir-master of the Church of the Holy Trinity in Oslo and is artistic director of the chamber choir Oslo Chorale Selskap.



SANGERE/SINGERS

TENOR 1

JON BJØRNAR SANDVE
ØRJAN BRUSKELAND HINNA
PAUL KIRBY
OLAV LEDEN NYTRØEN

TENOR 2

ØYSTEIN LYSNE
KNUT KRISTIAN MOHN
JON HARTHUG
DANIEL ZAKARIAS VON GERTTEN

BASS 1

DAGFINN ANDERSEN
EILERT EGIL TAUGBØL HASSELDAL
RALPH RACIN KOLNES
BRYNJAR ONSØIEN

BASS 2

ØYVIND SCHIØTT
DANÍEL ÓSKAR DANIELSSON
CARL EINAR TRAAEN
ANDREAS SØRENSEN GOTLIEBSEN
OLE ALBREKT NEDRELID

RECORDED IN TRINITY CHURCH, OSLO, 17—18

AND 25 NOVEMBER 2018

PRODUCER: VEGARD LANDAAS

BALANCE ENGINEER: THOMAS WOLDEN

EDITING: VEGARD LANDAAS

MASTERING: THOMAS WOLDEN

BOOKLET NOTES: MARIUS SKJØLAAS

NORWEGIAN FREE ADAPTATIONS OF SONGS: HÅVARD REM

ENGLISH TRANSLATION: JIM SKURDALL

BOOKLET EDITOR: HEGE WOLLENG

COVER DESIGN: ANETTE L'ORANGE—BLUNDERBUSS

COVER ILLUSTRATION: JAN OVE IVERSEN—OVERPARI

ARTIST PHOTOS: ØYSTEIN SANNE

THIS RECORD HAS BEEN MADE POSSIBLE WITH SUPPORT FROM:

ARTS COUNCIL NORWAY—THE AUDIO AND VISUAL FUND

FUND FOR PERFORMING ARTISTS

NORWEGIAN MUSICIANS' UNION

THE LYRIC WRITERS FUND

01. **Å, DU BREDE, BREDE STEPPE**
(*Akh ty, step' shirokaya*)—03:37
Russian folk song
Arr: Alexander Sveshnikov (1890–1980)

02. **RYTTEREN**
(*Tskhenosnuri*)—02:00
Georgian folk song
Soloists: Olav Leden Nytrøen
Eilert Egil Taugbøl Hasseldal
Øystein Lysne

03. **ELVEN**
(*Ts'int's'q'aro*)—04:30
Georgian folk song
Soloist: Jon Bjørnar Sandve

04. **VÅKENDE**
(*Oy, to ne vecher*)— 04:30
Russian folk song
Arr: Marius Skjølaas

05. **EN GANG GIKK JEG TIL BEMBASA**
(*Kad ja podoh na Bembashu*)—02:11
Bosnian folk song
Arr: Marius Skjølaas
Soloist: Ørjan Bruskeland Hinna

06. **JULIA FRA LUGOJ**
(*Ana Lugojana*)—02:12
Romanian folk song
Arr: Ion Vidu (1863–1931)

07. **DUEPARET**
(*Div' dūjiņas gaisā skrēja*)—04:38
Latvian folk song
Arr: Marius Skjølaas
Soloist: Dagfinn Andersen

08. **DU, MIN KJÆRE**
(*Moja jube*)—04:08
Zdenko Runjić (1942–2004)
Arr: Rajimir Kraljević (*1940)

THREE SLOVAKIAN FOLK SONGS
(*Tri slovenské ľudové piesne*)
Arr: Eugen Suchoň (1908–1993)

09. **No. 1**—02:23
Soloist: Knut Kristian Mohn

10. **No. 2**—01:35

11. **No. 3**— 03:06

12. **DE NORSKE FJELDE**—03:28
Edvard Grieg (1843–1907)
Arr: Marius Skjølaas after Edvard Grieg

13. **MØRK ER NATTEN**
(*Tumša nakte, zaļa zāle*)—03:35
Latvian folk song
Arr: Emīlis Jūlijs Melngailis (1874–1954)

14. **HEILAG LEKAM**
(*Zdravo tilo*)—03:29
Miho Demović (*1934)

15. **SOV DU, KJÆRE UNGEN MIN**
(*Sofðu, unga ástin mín*)—02:42
Icelandic folk song
Arr: Jón Ásgeirsson (*1928)

16. **MARGRETES VUGGESANG**—01:54
Edvard Grieg (1843–1907)
Arr: Marius Skjølaas after Edvard Grieg

17. **HELT TIL DET GRYR**
(*Ar hyd y nos*)—02:19
Welsh folk song
Arr: Marius Skjølaas after
Ralph Vaughan Williams (1872–1958)

*All original arrangements have been
adapted by Marius Skjølaas.*